



# 德国企业新闻发布会的 会话研究

段丽杰 著

# 德国企业新闻发布会的 会话研究

段丽杰 著



 復旦大學出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

德国企业新闻发布会的会话研究/段丽杰著. —上海:复旦大学出版社,2011.7  
ISBN 978-7-309-07984-5

I. 德… II. 段… III. 企业管理-语言艺术-研究 IV. ①F270②H019

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 033684 号

### 德国企业新闻发布会的会话研究

段丽杰 著

责任编辑/曹珍芬

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

上海第二教育学院印刷厂

开本 890 × 1240 1/32 印张 9.75 字数 240 千

2011 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-07984-5/H · 1665

定价: 26.00 元

---

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

“陕西(高校)哲学社会科学重点研究基地——  
西安外国语大学外国语言学及应用语言学研究  
中心”资助出版。

# 序

忆当年，本书的作者段丽杰从西北的古都西安来到北京求学，虽已在西外执教数年，她的脸上仍透着稚气，充满求知欲的大眼睛朝四处寻觅着什么。

自求学生涯之始，她一点一滴地为积累知识和提高能力倾注着心血。历经数年的倾注和积累，她终于跨出了跃升的一步——采用了在德国近年来在会话分析领域较为广泛认可的GAT计算机转写系统，分别对搜集到的音、视频材料进行转写，悉心完成了《德国企业新闻发布会的会话策略模式——问答环节的会话分析》的博士论文。

她撰写这部论文的目的当然并不仅仅在于用GAT这个计算机程序将德国企业新闻发布会的一个个停顿、韵律、句式等特点如实地展现出来，她进而还斗胆涉猎了语言学的一个新兴领域——语言学会话分析理论。这些新方法和新思想中所包含的时代精神已足以解释，是什么让段丽杰这位中国语言学界的新秀几年来如此锲而不舍。而这一切折射出的是当今语言科学的又一幅发展景观——由话语连接的人脑和电脑的互动。这篇著述从头至尾透出的就是这样一种互动气息，它给语言科学增添了生气和活力，也在推动这个学科中像段丽杰这样的有志者奔向一个新的目标。而下一个目标应该是记录中国人在语言科学中卓越建树的一个里程碑。我们希望有朝一日让世界都知道，中国人不仅拥有流传至今的《论语》，而且还能创建传于后人的“语论”。

我们期待的是,在当今信息社会、知识社会和未来的交流社会里,段丽杰能够继续借仗语言科学的广袤通达而踔厉奋发、博闻多识,成为语言科学领域里的一个知己知彼者,能跻身实现下一个目标的立碑者行列之中。

钱敏汝

2009年元月于北京

# 致 谢

这本书的雏形是我的博士论文,它产生于2004年料峭冬日的北京,在2008年乍暖还寒的德国小城曼海姆截稿,整整历时四载,是我人生最重要的一段时光的浓缩。在这里,我要向所有帮助我、关心我的人致以衷心的感谢。

首先要感谢我的导师钱敏汝教授。本课题在选题以及研究的过程中得到了钱老师的悉心指导。每当我在求知的路途中感到迷茫之际,总能得到钱老师的精心点拨。她为我指点迷津,帮助我开拓研究思路。如果没有她的启发和鼓励,我也许不会坚定地选择这个前沿课题进行研究,并且克服种种困难继续下去。她具有前瞻性的科研视野、开放而精髓的学术造诣、孜孜不倦的治学追求为我树立了无声的榜样。钱老师不仅授我以文,而且教我做人,虽然仅有短短的四年,却使我受益无穷,深刻影响着日后的学习和工作。

接下来,感谢德国语言研究所的Kallmeyer教授和他的夫人。他们亦师亦友的关怀与帮助,尤其在生活上细致入微的关怀,使我很快克服了身处异域的不适感,顺利地渡过了在德国的调研时间。Kallmeyer教授不但帮助我搜集处理大量的音视频语料、寻找参考文献,并且针对口语语料,从母语者的角度与我进行讨论,不断给予我启发,提出建设性的意见,使我屡屡在困境中得到继续前行的勇气。

同时也要感谢我的工作单位,即西安外国语大学在我攻读博士期间给予的大力支持,特别是刘越莲老师与温仁百老师为我提供了各方面的支持和帮助。还有德语系的各位同事,他们承担了我的教学任务,为我排除后顾之忧,使我时刻体会到来自

集体的温暖。

我的博士生同门,来炯、綦甲福、李慧坤、詹霞、苏芙、李婧等同学,与他们在课堂以及课余的讨论使我经常得到茅塞顿开的欣喜。

我还要特别感谢北京外国语大学德语系的领导以及各位老师的支持与鼓励,尤其感谢姚燕老师为我的学习生活提供了热情细致的帮助。

最后,永远难以忘怀的是家人一直以来给予我的亲情和温暖,父母和姐姐们的鼓励和支持是我力量的来源。尤其谢谢我的丈夫,从他那里我得到了无尽的关怀、宽容、理解和默默的守候,求学路上有他陪伴我渡过的时光是我最大的财富。

谢谢你们!

# 中文摘要

本书的研究对象是德国企业年度新闻发布会的问答环节,研究的目的在于从语言学的角度出发,揭示问答会话参与者在会话进程中的模式化策略,主要包括问答双方在会话过程中提出问题、展现事态、做出回答、展现形象时体现在结构与表述层面的模式化语言特征。研究的对象是覆盖德国众多领域、具有较大影响的 DE 银行、AL 集团、DT 公司、TH 集团、SI 集团等 12 家大中型企业<sup>①</sup>于 2006 年至 2007 年召开的 15 个年度新闻发布会。我们以记者的提问和董事会作答的每一个问答交际过程构成单元,根据语言学的转写规则和系统对其进行转写,形成了近 80 篇书面材料,音视频材料以及转写材料构成了本研究的基础语料。

从不同学科对于企业新闻发布会的问答环节进行的研究来看,无论是我国抑或德国的语言学领域,都未对德国公司新闻发布上的口语交际过程进行过系统的探讨。尤其我国的语言学领域对于口语交际的研究工作仍处于起步阶段,尚未出现系统的具体案例探讨。此外,传媒学与新闻学对于新闻发布会做出的研究大多旨在概括描述发布会的总体交际特征,少数研究则仅仅粗略地提出了记者提问的某些技巧,从各个领域进行的研究均未在记者和董事长的表述之间建立联系,把问与答看作一个互动的系统进行阐述,至于问答会话的语言交际进程以及双

---

<sup>①</sup> 需要说明的是,本书的语料来自相关企业公布的文件,或者从企业公关部获得,均为真实的案例。不过,为避免分析案例时针对性过强,本书借鉴转写的惯例,在下文涉及具体案例分析时为每个企业设定一个由两个字母组成的代码进行匿名处理。下同。

方对于语言的具体运用更是没有得到系统的展现和深入的探究。本书的最大特点在于：本书采用了语言学会话分析的研究方法，观察会话参与者在互动过程中的语言运用，力图再现话轮的语义语法，尤其是交际语用等特征。我们在分析时本着动态的研究观，将表述放置于会话的互动进程，力图揭示包括提问之间、回答之间以及问答之间的关联性与规律性，将各种交际特征以基本的会话策略模式展现出来，并总结为相应的结构模式与表述模式的概念。我们不但借助大量实例解释了各种模式的名称，而且将它们进行比较，概括出它们在问答进程中得到运用的趋向性特征，这一点集中体现了本书在理论创新方面的价值。

研究主要分为两个步骤：第一步是展现理论框架。本书对会话分析的来源、涉及领域以及各个研究层面的发展依次做出介绍，说明本研究所属的范围。在此基础上，结合业已确定的研究框架，介绍研究的方法、步骤、涉及范围等内容。第二步对具体案例展开探讨。我们首先从一对相互关联的案例着手（分析的两个案例公司之间具有所属关系），以经验性研究的进展方式对其进行比较。然后以现有的所有问答环节为基础，系统地总结研究所得结论，归纳出典型的会话策略模式体现在结构和表述层面的特征。同时，在说明模式化策略的特征以及常见形式之外，通过统计数字说明双方对于某些会话模式的选择“偏好”。最后，我们按照 SI 并购案事件的发展顺序，对 SI 集团具有因果关系的三个个案构成的事件链条进行分析，目的在于总结这个特性鲜明的案例中问答双方运用和展现语言模式化策略的异同之处。通过比较，一方面，业已得出的基本的会话策略模式得到了验证。另一方面，我们试图发掘出不同交际背景当中会话进程的特别之处：例如在集中问答形式的会话阶段，双方对于结构模式的选择和展现出现了何种变化；而当问答的焦点集中于回答者个人时，双方对于个人和事件的表述则集中体现在情感层面。研究展示出上述个性特征，并对其原因进行了探索。

在本书的论证过程中存在着语言学与其他学科之间的互

动。例如,在对问答环节的交际特征以及记者提问的语言表现等方面进行考察时,我们结合了传媒学、新闻学以及交际学等学科的现有成果。跨学科的知识不但为本书的论证提供了支持,而且,语言学的研究方法对于发布会问答进程中的语言交际过程与特征做出了更为深入的观察和解释,这些则是其他学科未能涉及的。在研究中,我们对于其他学科归纳的特征提出了不同的见解,这些不同之处不但在文中得以展现,而且以大量语料为佐证得到阐述,研究中语言学与其他学科之间的互动体现了本论文的多学科性。

简而言之,本书借助会话分析进行口语研究的工作原则和分析方法,以尚未得到充分研究的新闻发布会上的口语交际进程为对象,对代表媒体的记者与代表企业的董事会在问答环节中有目的、有策略的语言交际过程进行了尝试性的研究。我们得出的结论涉及问答环节基本的会话策略模式、互动的交际过程以及不同交际背景当中反映出来的共性与个性特征等诸方面。总之,本书基于语言学的前沿理论,将目前接受越来越多的关注、在科学系统研究方面却存在空缺的新闻发布会的语言交际过程作为对象,无论是在理论方面的创新,还是方法论方面的多学科性都体现出这一研究的新意。从理论与方法论的建设意义来看,本研究得出的成果可以弥补语言学在该口语交际领域研究的空缺,阐释此类会话的总体特征。在应用意义方面,从语言学的角度细致探讨真实的口语交际场景,充分展现出语言学的研究方法对于会话交际过程的解释能力。这样的研究不但能够促进交际者更好地理解发布会问答会话进程的规则和意义,并且对于培养交际者在类似场景的交际能力也存在值得借鉴之处。

# Abstract

Den Gegenstand meiner Untersuchung bilden Pressegespräche auf Jahrespressekonferenzen deutscher Unternehmen. Die vorliegende Arbeit zielt darauf, die rhetorischen Verfahren, die die Beteiligten im Gesprächsprozess verwenden, aus linguistisch-gesprächsanalytischer Sicht zu analysieren. Im Zentrum stehen dabei die Strukturmuster und charakteristischen Formulierungsweisen von Fragen und Antworten, von Problematisierungen und Abwehrzügen sowie der positiven Selbstdarstellung. Die empirische Grundlage der Arbeit bilden insgesamt 15 Pressegespräche, die zwischen 2006 und 2007 von 12 mittelgroßen bis großen deutschen Unternehmen veranstaltet wurden. Die Frage-Antwort-Runden wurden nach dem gesprächsanalytischen Transkriptionssystem verschriftlicht. Die Transkripte zusammen mit den Aufnahmen bilden die Analysegrundlage.

Pressekonferenzen werden zwar im Journalismus und in der Medienwissenschaft behandelt, unter linguistischer Perspektive gibt es aber offensichtlich bis jetzt noch keine systematischen Betrachtungen von Pressegesprächen auf Pressekonferenzen deutscher Unternehmen. Die vorliegende Arbeit übernimmt den Ansatz der linguistischen Gesprächsanalyse. Sie untersucht die Sprachverwendung der Teilnehmer im interaktiven Prozess und eruiert die grammatisch-semantischen sowie die pragmatisch-interaktiven Eigenschaften der

Redebeiträge und stellt den strategisch-rhetorischen Zusammenhang zwischen den unterschiedlichen Äußerungseigenschaften dar. Dazu werden folgende Untersuchungsschritte unternommen: Der erste Schritt bezieht sich auf den theoretischen Teil, in dem Herkunft, Entwicklung und aktuelle Forschungsbereiche der linguistischen Gesprächsanalyse dargestellt werden. Nach der Festlegung des theoretischen Rahmens wird auf die Vorgehensweise, Untersuchungsschwerpunkte und Ziele eingegangen. Beim zweiten Schritt geht es um die detaillierten Fallanalysen. Zuerst werden zwei verwandte Fälle (zwei Pressekonferenzen zur derselben Firmenübernahme) zur Darstellung der empirischen Forschung detailliert verglichen. Dann folgt eine klassifizierende Zusammenstellung der dabei beobachteten markanten Struktur- und Formulierungseigenschaften, wobei alle sprachlichen Eigenschaften systematisiert und in der Form der Struktur- bzw. Formulierungsmuster mit Beispielen präsentiert sind. Zum Schluss ist eine Analyse von drei zusammenhängenden Gesprächsverläufen von Siemens zur Erfassung von strukturellen Varianten und weiteren Formulierungseigenschaften unternommen. Durch vergleichende Falluntersuchung sind die Gemeinsamkeiten festzustellen sowie Besonderheiten zu diskutieren. Und die in der jeweiligen Situation relevanten Aspekte strategischer Sprachverwendung werden dementsprechend systematisiert.

Außerdem kommen auch Ergebnisse aus den interdisziplinären Bereichen in der vorliegenden Arbeit hervor, beispielsweise haben wir anhand von den Forschungen im Journalismus und der Medienwissenschaft die Interaktionsziele bzw. manche Eigenschaften der Sprachverwendung beider

Seiten, und den zuspitzenden Vorgang der Fragestellung festgestellt. Solche Ergebnisse tragen einerseits zu unserer Analyse bei, andererseits dient die linguistische Untersuchung dazu, die strategischen Diskussionsmuster des Pressegesprächs, die kaum von den anderen wissenschaftlichen Forschungen einbezogen sind, besser zu erkennen. Die Punkte, bei denen die vorliegende Untersuchung zu anderen Ergebnissen kommt als die Arbeiten aus anderen wissenschaftlichen Bereichen, werden aufgezeigt und mit Hilfe von zahlreichen Beispielen diskutiert.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die vorliegende Arbeit als Erkundung eines wenig untersuchten Feldes im Rahmen eines neuen theoretischen Ansatzes anzusehen ist. Die Untersuchung erfasst grundlegende Struktur- bzw. Formulierungsmuster, interaktive Vorgänge im Gesprächsprozess und Gemeinsamkeiten sowie Besonderheiten in unterschiedlichen Kommunikationssituationen. In diesem Sinne trägt die vorliegende Arbeit nicht nur zur linguistischen Erschließung neuer Interaktionsbereiche bei, sondern bietet auch Anknüpfungspunkte für die Vermittlung von gesprächs rhetorischen Mustern und Verfahren, die zum Verständnis nicht nur von Pressegesprächen, sondern auch von anderen, strukturell verwandten Gesprächssituationen hilfreich sind.

Stichworte: Gesprächsanalyse; strategische Diskussionsmuster; Strukturmuster; Formulierungsmuster

# 目 录

<b>0. 前言</b>	1
0.1 选题缘起	1
0.2 理论基础概述	6
0.3 研究主题简介	10
0.4 本书结构一览	14
<b>1. 理论框架介绍</b>	17
1.1 会话分析的定位	17
1.2 关于会话分析	19
1.2.1 会话分析的研究对象	19
1.2.2 会话分析的起源	25
1.2.3 会话分析主要方法论之异同	31
1.2.3.1 对话分析	33
1.2.3.2 话语分析	35
1.2.3.3 民族方法学(渊源的)会话分析	40
1.2.4 研究现状概述	47
1.3 会话修辞研究	52
1.4 本章小节	56
<b>2. 课题研究进程概述</b>	59
2.0 大众传媒视角下的新闻发布会之交际特征	59
2.1 工作方法与步骤	62
2.2 语料介绍	65
2.3 关于转写	67
2.4 主题与目的	71

2.4.1	基本的会话策略模式	72
2.4.2	不同背景下的交际方式	73
2.4.3	个案中的共性与特性	73
2.5	学术创新意义	74
2.6	本章小结	76
<b>3.</b>	<b>修辞进程比较分析——AL 集团和 DR 银行案例</b>	<b>78</b>
3.1	总述	78
3.2	问答环节的交际背景	80
3.3	AL 集团的问答环节	81
3.3.1	提问的结构划分	81
3.3.2	提问部分的语言特征	82
3.3.3	回答的结构划分	85
3.3.4	回答部分的语言特征	86
3.3.4.1	回答 1—针对压力主题	86
3.3.4.2	回答 2—成本收益率主题	94
3.3.5	再次提问阶段的问答	96
3.4	DR 银行	98
3.4.1	JM 提问的结构	99
3.4.2	问题的语言资源	100
3.4.2.1	准备阶段的第一步——扬抑对比	100
3.4.2.2	对疑问的检验扩展	101
3.4.2.3	提出问题	105
3.4.3	HW 回答的结构	106
3.4.4	回答的策略性资源	107
3.4.4.1	确立基本规则	107
3.4.4.2	遵循基本规则的目标	110
3.4.4.3	第一次扩展—有利条件	111
3.4.4.4	第二次扩展—发展的保障因素	115
3.4.4.5	HW 的结论	117
3.5	比较结论	118

3.6 本章小结 .....	121
<b>4. 会话策略模式探析 .....</b>	<b>123</b>
4.1 总述 .....	123
4.2 总体交际特征 .....	124
4.2.1 问答环节的定位和特征 .....	124
4.2.2 提问的总体特征 .....	131
4.2.3 回答的总体特征 .....	132
4.3 问题的结构模式 .....	135
4.3.1 结构模式总述 .....	136
4.3.2 问题的层递特征 .....	137
4.3.3 常用的结构模式 .....	143
4.3.3.1 引入过程 .....	143
4.3.3.2 扩展过程的结构模式 .....	145
4.4 回答的结构模式 .....	152
4.4.1 结构模式总述 .....	152
4.4.2 回答的引入过程 .....	154
4.4.3 扩展过程的常用模式 .....	157
4.5 问题的表述模式 .....	173
4.5.1 问题的开放性与封闭性 .....	174
4.5.2 问题的语法特征 .....	177
4.5.2.1 常用句式 .....	177
4.5.2.2 其他提问方式 .....	180
4.5.2.3 词汇选择 .....	183
4.5.3 信息的选择和加工 .....	185
4.5.3.1 信息的类型 .....	185
4.5.3.2 不同类型信息的加工和展现 .....	188
4.6 回答的表述模式 .....	193
4.6.1 对于积极信息的处理 .....	194
4.6.2 对于消极信息的处理 .....	196
4.6.2.1 回避批判视角 .....	197
4.6.2.2 重新定义问题 .....	201